

<p style="text-align: center;">VŠEOBECNÉ OBCHODNÉ PODMIENKY PRE DIELO A MONTÁŽNE SLUŽBY platné odo dňa 01.06.2018 ProCS, s.r.o. IČO: 31 414 419 Sídlo: Kráľovská ulica 8/824, Šafa 927 01 Zápis: Obchodný register Okresného súdu Trnava odd. Sro, vl. č.: 16028/T</p>	<p style="text-align: center;">GENERAL TERMS AND CONDITIONS FOR WORK AND ASSEMBLY SERVICES Valid from June 1, 2018 ProCS, s.r.o. Reg. No: 31 414 419 Registered Office: Kráľovská ulica 8/824, Šafa 927 01 Incorporated: Commercial Register kept by Trnava District Court, Section Sro, File 16028/T</p>
<p style="text-align: center;">Čl. 1 Základné ustanovenia</p>	<p style="text-align: center;">Art. 1 General provisions</p>
<p>1.1 Tieto všeobecné obchodné podmienky (ďalej len „VOP“) sú zmluvnými podmienkami v zmysle ust. § 273 Zákona č. 513/1991 Zb. Obchodný zákonník v platnom znení (ďalej len „OZ“), ktorými sa spravujú zmluvné vzťahy uzatvorené medzi nižšie označenou spoločnosťou: ProCS, s.r.o. ako Objednávateľom a fyzickou a/alebo právnickou osobou ako Dodávateľom a sú neoddeliteľnou súčasťou:</p> <p>a) Objednávky / Zmluvy, predmetom ktorej je vykonanie Diela a/alebo poskytnutie montážnych služieb alebo</p> <p>b) Zmluvy, predmetom ktorej je poskytnutie služby alebo vykonanie činnosti alebo</p> <p>c) nepomenovanej zmluvy, t.j. takej, ktorá nie je výslovne upravená ako typ zmluvy v zákonných ustanoveniach, avšak zmluvné strany dostatočne určia predmet svojich záväzkov, kde prevažnou činnosťou bude nakládka a/alebo preprava a/alebo vykládka tovaru (zmluvné typy uvedené v bode 1.1 písm. a), b) môžu byť označené ďalej len ako „Zmluva“ alebo „Zmluva“).</p>	<p>1.1 This terms and conditions (hereinafter referred to as „GTC“) are the contractual conditions under provision section 273 of Act No. 513/1991 Coll. The Commercial Code as amended (hereinafter referred to as „Commercial Code“) governing the contractual relationship concluded between the company indicated below ProCS, s.r.o. as the Client and the natural person and/or the legal entity as the Contractor and are integral part of :</p> <p>a) Order / Contract subject of which is execution of Work and/or provision of assemblage services or</p> <p>b) The Contract, subject of which is provision of services or execution of activity or</p> <p>c) unnamed contract, i.e. such contract which is not explicitly regulated as a type of contract in the legal provisions, but the Contractual Parties determine the subject of their obligations sufficiently, where the main activity will be loading and/or transport and/or unloading of goods (types of contract referred to in par. 1.1. letter a), b) can be described hereinafter as „Contract“ or Contracts“).</p>
<p>1.2 ProCS, s.r.o. v zmluvných vzťahoch vystupuje najmä na strane objednávateľa, odosielateľa, zasielateľa a v týchto VOP sa ďalej označuje ako „Objednávateľ“.</p>	<p>1.2 ProCS, s.r.o. in contractual relations act mainly on the side of the employer, carrier, consignor and in these GTC is referred to as the „Client“.</p>
<p>1.3 Druhá zmluvná strana - fyzická osoba a/alebo právnická osoba vykonávajúca Dielo a/alebo dodávajúca montážne služby a/alebo iné služby a/alebo činnosti v zmluvných vzťahoch vystupujú najmä na strane dodávateľa, zhotoviteľa sa vo VOP ďalej označuje ako „Dodávateľ“.</p>	<p>1.3 The other contractual party – the natural person and/or the legal entity executing the Work and/or delivering the assembly services and/or other services and/or activities in contractual relations, acting on the side of supplier, contractor in these GTC is referred to as the „Contractor“.</p>
<p>1.4 Zmluvné strany sa pre účely týchto VOP označujú Objednávateľ a Dodávateľ spolu.</p>	<p>1.4 The Contractual Parties – for the purposes of these GTC refer to as the Client and the Contractor together.</p>
<p>1.5 Objednávka - Objednávateľ Objednávkou doručenu Dodávateľovi predkladá návrh Zmluvy, pričom v Objednávke sa uvedie lehota na prijatie návrhu Zmluvy (na účely VOP len „Objednávka“). Ak v Objednávke nie je uvedená výslovne iná lehota, potom platí, že lehota na prijatie (záväzná akceptovanie Objednávky) sú 3 pracovné dni od doručenia Objednávky.</p>	<p>1.5 The Order – the Client submits the draft of the Contract by delivering the Order to the Contractor, while the period for accepting the draft of the Contract shall be included in the Order (for purposes of the GTC referred to as „Order“). In a case that not a different period for acceptance is explicitly stated in the Order, then the period for acceptance (binding acceptance of the Order) are 3 working days from the receipt of the Order.</p>
<p>1.6 Záväzným akceptovaním Objednávky je písomné, faxové alebo e-mailové potvrdenie Objednávky Dodávateľom alebo vykonanie iného úkonu Dodávateľom, z obsahu ktorého je zrejme vôľa Dodávateľa byť viazaný Objednávkou bez ohľadu na slovné vyjadrenie (napr. vyjadrenie súhlasu s Objednávkou vykonaním objednaného úkonu, poskytnutím služby), pričom v tomto prípade je prijatie Objednávky účinné v okamihu, keď sa tento úkon urobil, ak došlo k nemu pred uplynutím lehoty rozhodnej pre prijatie Objednávky alebo uplynutie lehoty na prijatie Objednávky uvedenej v bode 1.5 t.j. pre prípad pochybností platí, že ak Dodávateľ v lehote podľa bodu 1.5. VOP nedoručí Objednávateľovi nesúhlas s Objednávkou, potom platí, že s Objednávkou súhlasí (ďalej len „potvrdenie Objednávky“).</p>	<p>1.6 Binding acceptance of the Order is a written, fax or e-mail confirmation of the Order by the Contractor or performing any other action by the Contractor, from content of which is evident the will of the Contractor to be bound by the Order regardless of the verbal expression (e.g. expression of consent with the Order by execution of the ordered act, provision of the service), while in this case the acceptance of the Order is effective at the moment when such an act has been executed, if such an act has been executed before the expiry of period for accepting the Order referred to in par. 1.5 i.e. in a case of doubt if the Contractor does not deliver to the client its disagreement with the Order within the period under the par. 1.5 GTC, it applies that the Contractor agrees with the Order (hereinafter as „the Order confirmation“).</p>
<p>1.7 Uzavretie Zmluvy – Zmluva nadobúda platnosť a účinnosť dňom doručenia potvrdenia Objednávky Objednávateľovi (ďalej len „uzavretie Zmluvy“).</p>	<p>1.7 Conclusion of the Contract – the Contract becomes valid and effective on the date of Order confirmation (hereinafter as „Conclusion of the Contract“).</p>
<p>1.8 Dielom sa rozumie zhotovenie určitej veci, pokiaľ nespadá pod kúpnu zmluvu, montáž určitej veci, jej údržba, vykonanie dohodnutej opravy alebo úpravy určitej veci alebo hmotne zachytený výsledok inej činnosti. Dielom sa rozumie vždy zhotovenie, montáž, údržba, oprava alebo úprava stavby alebo jej časti (ďalej len „Dielo“). Presná špecifikácia Diela a podmienky jeho vykonania sú uvedené v Objednávke Objednávateľa, resp. Zmluve.</p>	<p>1.8 Work means construction of a certain item, unless it falls within the scope of purchase contract, the assembly of certain item and its maintenance, the execution of agreed repair or modification of certain item or the materially expressed result of some other activity. The construction, assembly, maintenance, repair or modification of structure or its part shall always be deemed to be work (hereinafter as „Work“). The exact specification of Work and conditions of its execution are stated in the Client's Order, resp. in the Contract.</p>

1.9	Služba sú činnosti a/alebo práce Dodávateľa v rozsahu a za podmienok uvedených v Objednávke, resp. Zmluve, a to napr. montážne a výrobné práce a pod. (ďalej len „ služba “).	1.9	The Services are activities and/or works of the Contractor to the extent and conditions under the Order resp. in the Contract, e.g. for example assembly and manufacture works and so on (hereinafter as “ service ”).
1.10	Miesto dodania služby / Diela je sídlo Objednávateľa, ak Objednávateľ neurčil iné miesto dodania v Objednávke, resp. Zmluve alebo ak sa zmluvné strany výslovne písomne nedohodnú inak (ďalej len „ miesto dodania “).	1.10	Place of delivery of the service / Work is the registered seat of the Client, if the Client has not specified a different place of delivery in the Order, resp. in the Contract or if the Contractual Parties has not agreed otherwise in writing. (hereinafter as “ place of delivery ”).
1.11	Zamestnanci Dodávateľa sa na účely týchto VOP označujú všetky osoby, ktoré vykonávajú službu v mene/za Dodávateľa bez ohľadu na skutočnosť, aký právny vzťah je uzavretý medzi týmito osobami a Dodávateľom. Pre prípad pochybností platí, že v týchto VOP sa pod pojmom zamestnanci Dodávateľa definujú všetky fyzické osoby a/alebo právnické osoby, ktoré vykonávajú službu v mieste dodania služby v mene a na účet Dodávateľa (ďalej len „ zamestnanci Dodávateľa “).	1.11	Contractor’s employees for purposes of these GTC applies to all persons, providing service on behalf/ for the Contractor irrespective of what legal relationships is concluded between these persons and the Contractor. In the case of doubt it applies that in these GTC under the term Contractor’s employees are defined all natural persons and legal entities, who execute service in the place of delivery in the name and on behalf of the Contractor (hereinafter as “ Contractor’s employees ”).
1.12	Konečný zákazník je fyzická alebo právnická osoba, ktorý je finálnym užívateľom služby / Diela.	1.12	The final customer is the natural or legal entity who is the final user of the service/ Work.
1.13	Projekt je služba / Dielo objednané konečným zákazníkom, ktorý je uvedený v Objednávke / Zmluve.	1.13	The Project is the service/Work ordered by the final customer stated in the Order / Contract.
Čl. 2 Platobné podmienky		Art. 2 Terms of payment	
2.1	Cena za službu / Dielo bude dohodnutá v Zmluve resp. uvedená v Objednávke. Dohodnutá cena za službu / Dielo platí bez zmeny počas celej doby trvania Zmluvy a môže byť menená len písomnou dohodou zmluvných strán. Pre vylúčenie pochybností platí, že cena za službu / Dielo je cena konečná a zahŕňa spotrebné dane ako aj ostatné dane okrem DPH; súčasťou ceny je aj clo pri dovážanom tovare a iné platby vyberané v súlade s právnymi predpismi, všetky náklady Dodávateľa súvisiace s vykonaním a/alebo dodaním služby / Diela najmä prepravné náklady vrátane nákladov nakládky a vykládky, ďalej náklady na balenie, náklady na inštaláciu, skúšky, uvedenie do prevádzky, náklady na zaškolenie obsluhy, náklady na dodanie vzorky a pod. ak nie je v Objednávke resp. v Zmluve uvedené inak. Dodávateľ pripočíta k cene za službu DPH vo výške stanovenej príslušnými právnymi predpismi platnými v čase vystavenia faktúry, ak nejde o prípad uvedený v ust. § 69 ods. 12 písm. j/ Zákona č. 222/2004 Z. z. o DPH v platnom znení (t.j. dodanie stavebných prác vrátane dodania stavby alebo jej časti podľa § 8 ods. 1 písm. b/ Zákona č. 222/2004 Z. z., ktoré patria do sekcie F osobitného predpisu a dodanie tovaru s inštaláciou alebo montážou, ak inštalácia alebo montáž patrí do sekcie F osobitného predpisu), nakoľko v takom prípade dôjde k tuzemskému prenosu daňovej povinnosti z Dodávateľa diela na Objednávateľa (ako osoby, ktorej je dielo dodané).	2.1	The price for the service / Work shall be agreed in the Contract resp. stated in the Order. The agreed price for service / Work is applicable without change during the whole term of the Contract. For the avoidance of doubt, the price for the service/ Work is the final price and includes consumption taxes and other taxes except VAT; the price includes custom duty on imported goods and other payments payable in accordance with the legal regulations, all costs of the Contractor relating to the execution and/ or delivery of the service/ Work especially transportation costs including loading an unloading, further packaging costs, installation costs, tests, commissioning, operator training cost, costs of delivery of samples and so on, if in the Order reps. the Contract not stated otherwise. The Contractor shall add to the price for service VAT in the amount specified by legal regulations valid on the date of issuance of invoice, unless it is a case stated in provision § 69 par. 12 letter j/ Act No. 222/2004 Coll. on VAT as amended (i.e the supply of construction works including the supply of building or its part under § 8 par. 1 letter b/ Act No. 222/2004 Coll., which belong to the section F of a special regulation and delivery of goods with installation or assembly, if the installation or assembly belong to the section F), because in such case there is a domestic transfer of the tax liability from the Contractor to the Client (as to the person whose the Work is delivered).
2.2	Objednávateľ je povinný zaplatiť cenu za riadne a včas dodanú službu / Dielo po riadnom prevzatí služby / Diela (bod 10.1) a to na základe faktúry Dodávateľa vystavenej najneskôr do 15 dní od dodania služby / Diela s lehotou splatnosti 45 dní od doručenia faktúry Objednávateľovi, ak v Objednávke, resp. Zmluve nie je uvedená odlišná lehota splatnosti.	2.2	The Client is obliged to pay the price for proper and timely delivered service/Work after proper takeover of service/Work (par. 10.1) based on the invoice issued by the Contractor no later than 15 days from delivery of the service/ Work with the maturity period of 45 days from the delivery of the invoice to the Client, if not a different maturity period is stated in the Order resp. Contract.
2.3	Faktúra Dodávateľa musí obsahovať všetky zákonom stanovené náležitosti, ako aj bankové spojenie s Dodávateľom, číslo Objednávky a meno osoby, ktorá vystavila Objednávku v mene a za Objednávateľa. Ak Dodávateľ neuvedie vo faktúre ktorýkoľvek požadovaný údaj, má Objednávateľ právo vrátiť faktúru bez jej úhrady Dodávateľovi na jej prepracovanie / doplnenie; v takom prípade sa Objednávateľ nedostane do omeškania so zaplatením príslušnej faktúry Dodávateľa. Dodávateľ je povinný vystaviť novú opravenú/doplnenú faktúru; na splatnosť novej faktúry sa tieto VOP vzťahujú primerane.	2.3	The Contractor’s invoice must contain all statutory requirements as well as the bank account of the Contractor, the number of the Order and the name of the person who issued the Order in the name and on behalf of the Client. If the Contractor fails to state any required information in the invoice, the Client has a right to return the invoice without payment to the Contractor for its revision/ completion; in such case the Client shall not get into delay with paying such Contractor’s invoice. The Contractor is obliged to issue new corrected / amended invoice; for the maturity period of invoice these GTC applies accordingly.
2.4	Peňažný záväzok Objednávateľa sa považuje za splnený momentom odpísania príslušnej sumy finančných prostriedkov z bankového účtu Objednávateľa v prospech bankového účtu Dodávateľa.	2.4	The monetary obligation of the Client is deemed fulfilled by the moment of debiting the relevant amount of funds from the bank account of the Client in favour of the bank account of the Contractor.
2.5	Zmluvné strany sa dohodli, že Objednávateľ je oprávnený zadržať z každej faktúry Dodávateľa sumu vo výške 10 % fakturovanej sumy bez DPH (ako „ zádržné “) a táto suma sa stáva splatnou:	2.5	The Contractual Parties have agreed that the Client is entitled to detain from each Contractor’s invoice an amount of 10 % of the invoiced amount without VAT (hereinafter as “ retention ”) and this amount becomes payable:

<ul style="list-style-type: none"> • po úspešnej realizácii funkčných skúšok, FAT testu, SAT testu, resp. po ukončení pomontážnej kontroly a písomnom prevzatí služby / Diela Objednávateľom, a/alebo • po uplynutí záručnej doby, <p>ak počas jej plynutia Objednávateľ zo zádržného neuspokojí svoje oprávnené pohľadávky; v takom prípade sa zádržné v alikvotnej časti zodpovedajúcej pohľadávke Objednávateľa stáva splatným okamihom splatnosti pohľadávky Objednávateľa a Objednávateľ je oprávnený jednostranne započítať vzájomné nároky. Objednávateľ je povinný zaplatiť Dodávateľovi zádržné na písomnú výzvu Dodávateľa, ak sú súčasne splnené vyššie dohodnuté podmienky na jeho úhradu. K výzve na úhradu zádržného je Dodávateľ povinný pripojiť kópiu preberacieho protokolu podpísaného zo strany Objednávateľa.</p>	<ul style="list-style-type: none"> • after the successful realization of the functional tests, FAT test, SAT test, resp. after the post-assembly inspection and written takeover of the service/ Work by the Client and/or • after the warranty period, <p>if during its passing the Client does not satisfy his legitimate claims from the retention; in such case the retention becomes payable in aliquot part corresponding to Client's claim at the moment of due date of the Client's claim and the Client is entitled to unilaterally set off mutual claims. The Client is obliged to pay the Contractor the retention upon the written request of the Contractor if the above agreed conditions for payment are fulfilled. The Contractor is obliged to attach the copy of the handover protocol signed by the Client.</p>
<p>2.6 Dodávateľ vyhlasuje, že ku dňu uzavretia Zmluvy:</p> <ul style="list-style-type: none"> • si je vedomý svojej povinnosti odvieť riadne DPH správcovi dane a zaväzuje sa DPH riadne, včas a v správnej výške z predmetného obchodu odvieť; • je v ekonomicky dobrej kondícii a nemá vedomosť o tom, že by bol osobou, proti ktorej by bolo vedené exekučné, konkurzné alebo reštrukturalizačné konanie, nevedie žiadny súdny spor, v ktorom by neúspech viedol k záväzku, ktorého splnenie by bolo nemožné alebo by hospodársky destabilizovalo Dodávateľa; • nemá vedomosť o tom, že by bol osobou ohrozenou vstupom do konkurzného alebo reštrukturalizačného konania; • riadne a včas plní všetky svoje splatné záväzky a nenastali u neho dôvody na zrušenie registrácie podľa § 81 ods. 4 písm. b) druhého bodu Zákona o DPH; • nie je vedený v zozname platiteľov DPH, u ktorých nastali dôvody na zrušenie registrácie, vedenom Finančným riaditeľstvom Slovenskej republiky; • účet Dodávateľa, ktorý pre obchodné operácie podľa tejto Zmluvy uviedol v záhlaví Zmluvy / na Objednávke je účtom, ktorý je oznámený miestne a funkčne príslušnému správcovi dane. <p>Objednávateľ je oprávnený uplatniť si voči Dodávateľovi zmluvnú pokutu vo výške 15 % zo sumy DPH z celkovej ceny za službu v zmysle Objednávky / Zmluvy, ak neoznámia Objednávateľovi v lehote do 10 dní, že nastali skutočnosti, ktoré by sa mohli priamo alebo nepriamo dotknúť obsahu vyhlásenia podľa predchádzajúceho odseku alebo by mohli mať priamy alebo nepriamy vplyv na obsah vyhlásenia v predchádzajúcom odseku. V prípade uplatnenia tejto zmluvnej pokuty Objednávateľom sa zaväzuje Dodávateľ ju Objednávateľovi uhradiť v lehote 15 dní od jej uplatnenia. Zaplatením zmluvnej pokuty nie je dotknutý nárok Objednávateľa na náhradu škody spôsobenej porušením oznamovacej povinnosti Dodávateľa. Zmluvná pokuta sa nezapočítava na náhradu škody.</p>	<p>2.6 The Contractor declares that on the date of concluding the Contract:</p> <ul style="list-style-type: none"> • it is aware of its obligation to pay VAT to tax office and commits to divert the VAT properly and timely and in correct amount from the respective business; • it is in economical good shape and is not aware that it would be the person against whom the executory, bankruptcy or restructuring proceedings are in process, it does not participate in legal proceeding in which failure shall lead to commitment which fulfilment would be impossible or which would economically destabilize the Contractor; • it is not aware that it would be person endangered by entry to bankruptcy or restructuring proceedings; • it duly and timely meets all his due liabilities, and the grounds for cancellation of registration pursuant to § 81 par. 4 letter b) the second point of the VAT Act has not occurred; • it is not in the list of VAT payers, about whom there are reasons for cancellation of registration led by Financial Directorate of the Slovak Republic; • Contractor's account, listed for business operations in the heading o of the Contract/ the Order is an account which is properly and functionally notified to relevant tax office. <p>The client is entitled to claim against the Contractor a contractual penalty in amount of 15 % from the amount of VAT of the total price of the service under the Order / the Contract, if the Contractor does not notify the Client within 10 days that facts that could directly or indirectly affect the content of the declaration under the preceding paragraph or could have a direct or indirect impact on the content of the declaration in the preceding paragraph, have occurred. In case of claiming the contractual penalty by the Client the Contractor undertakes to pay it to the Client within 15 days from setting the claim. Payment of the contractual penalty does not affect the right of the Client for damages caused by breach of Contractor's notify obligation. Contractual penalty shall not set off for damages.</p>
<p>2.7 V prípade, že nastanú okolnosti, za ktorých je Objednávateľ ručiteľom za DPH Dodávateľa v zmysle Zákona č. 222/2004 Z. z. o DPH v platnom znení (§ 69 ods. 14 a § 69b), je Objednávateľ oprávnený:</p> <ol style="list-style-type: none"> a) odstúpiť od ďalšieho plnenia Zmluvy / Objednávky / čiastkovej zmluvy a/alebo b) k pohľadávkam Dodávateľa uplatniť zádržné vo výške DPH z každej faktúry a finančnú čiastku zádržného nezaplatiť Dodávateľovi, najmä po uverejnení Dodávateľa v príslušnom zozname osôb vedenom Finančným riaditeľstvom SR do doby preukázania splnenia povinností zo strany Dodávateľa alebo do uplynutia premlčacej doby na vymáhanie daňového nedoplatku zo strany správcu dane v zmysle Zákona č. 563/2009 Z. z. o správe daní (Daňový poriadok) v platnom znení. <p>Vzhľadom na uvedené je Objednávateľ oprávnený zadržat príslušnú výšku finančných prostriedkov („daňové zádržné“) a nevyplatiť ju Dodávateľovi s účinnosťou odo dňa uverejnenia Dodávateľa v príslušnom zozname osôb vedenom Finančným riaditeľstvom SR, pričom nejde o omeškanie s úhradou splatných záväzkov zo strany Objednávateľa. Prípadné</p>	<p>2.7 In case that circumstances under which the Client is guarantor for VAT of the Contractor pursuant to the Act no. 222/2004 Coll. VAT, as amended (§ 69 paragraph. 14 and § 69b) occur, the Client is entitled to:</p> <ol style="list-style-type: none"> a) withdraw from further performance of the Contract / the Order / partial Contract and / or b) to exercise the retention to the Contractor's claims in the amount of VAT from each invoice and financial amount of retention not to pay to the Contractor, especially after the publication of the Contractor in the relevant list of persons led by the Financial Directorate of the SR until the date of prove of fulfilment of obligations by the Contractor or the expiry of the limitation period for reclaiming the tax arrears by the tax office under the Act no. 563/2009 Coll. Tax Administration (Tax Code), as amended. <p>According to above stated, the Client is entitled to retain an appropriate amount of funds ("tax retention") and not to pay it to the Contractor with the effectivity from the date of publication of the Contractor in the relevant list of persons led by the Financial Directorate of the SR, while it shall be not considered as delay with the payment of payable obligations of the Client.</p>

<p>neuhrazenie faktúry v lehote splatnosti zo strany Objednávateľa v súvislosti s tým, že Dodávateľ bol uvedený v príslušnom zozname osôb vedenom Finančným riaditeľstvom SR sa nepovažuje za omeškanie s platením zo strany Objednávateľa a Dodávateľ nie je oprávnený nárokovat' si akékoľvek sankcie, úroky, penále, náhradu škody a podobne. Objednávateľ má nárok na náhradu výdavkov súvisiacich s uplatnením daňového zádržného v zmysle tohto ustanovenia; náhrada je určená fixnou sadzbou 10,-€ za jednu faktúru a bude jednostranne Objednávateľom započítaná s faktúrou Dodávateľa, z ktorej sa uplatňuje daňové zádržné.</p>	<p>Possible failure to pay an invoice within the maturity period by the Client in connection with the fact that the Contractor has been stated in the relevant list of persons led by the Financial Directorate of the SR shall not be considered as delay with the payment of the Client and the Contractor is not entitled to claim any sanctions, interest, penalties, damages and so on. The Client is entitled to reimbursement of expenses related to the application of tax retention under this provision; compensation is determined by fixed rate € 10,- per one invoice and shall be unilaterally set off by the Client with the Contractor's invoice from which the tax retention is claimed.</p>
<p>Čl. 3 Doba trvania a spôsoby skončenia</p>	<p>Art. 3 The duration and means of termination</p>
<p>3.1 Zmluva sa uzatvára na dobu určitú v trvaní uvedenom v Objednávke; ak v Objednávke nie je uvedená doba trvania Zmluvy, Zmluva sa uzatvára do dňa splnenia všetkých záväzkov Dodávateľa, ktoré z nej vyplývajú.</p>	<p>3.1 The Contract is concluded for a fixed period specified in the Order; if the period of duration is not specified in the Order, the Contract shall be concluded until the date of fulfilment of all obligations of the Contractor, which arise from it.</p>
<p>3.2 Odstúpenie: Ktorákoľvek zo zmluvných strán môže odstúpiť od tejto Zmluvy resp. čiastkovej zmluvy v prípade že</p> <ul style="list-style-type: none"> (i) jedna zo zmluvných strán poruší Zmluvu podstatným spôsobom, (ii) na majetok druhej zmluvnej strany bol podaný návrh na vyhlásenie konkurzu alebo bol podaný návrh na povolenie reštrukturalizácie, (iii) vstúpi druhá zmluvná strana do likvidácie, (iv) nastane prípad dohodnutý v tejto Zmluve, resp. čiastkovej zmluve alebo uvedený v príslušnom právnom predpise a/alebo (v) zmluvná strana poruší Zmluvu nepodstatným spôsobom a nesplní povinnosť, s ktorej plnením je v omeškaní ani v dodatočnej primeranej lehote, ktorá jej bola poskytnutá druhou zmluvnou stranou. <p>Zmluvné strany sa dohodli, že za podstatné porušenie Zmluvy považujú:</p> <ul style="list-style-type: none"> a) ak sa Dodávateľ omešká o viac ako 3 dni s vykonaním služby / Diela alebo, b) ak Dodávateľ nedodrží / poruší spôsob určenia ceny za službu/ Dielo, c) ak Dodávateľ opakovane (2x) poruší svoju povinnosť dodať službu / Dielo riadne a včas alebo, d) ak Dodávateľ poruší povinnosti, ktoré mu vyplývajú z článku IV. zmluvy. 	<p>3.2 Withdrawal: Whichever Contractual Party may withdraw from this Contract resp. partial Contract in a case that</p> <ul style="list-style-type: none"> (i) one of the Contractual Parties breaches the Contract in a substantial way, (ii) a bankruptcy petition was filed against the property of other Contractual Party or a petition for permission of restructuring was filed, (iii) the other Contractual Party enters into liquidation, (iv) it occurs a case agreed in this Contract, reps. partial Contract or stated in the relevant legislation and/or (v) the Contractual Party breaches the Contract by non-substantial way and fails to fulfil the obligations with which it is in delay even in an additional reasonable period which was granted by the other Contractual Party. <p>The Contractual Parties agreed that substantial breach of the Contract is considered to be:</p> <ul style="list-style-type: none"> a) if the Contractor has delayed for more than three days with the execution of the service / Work or, b) if the Contractor fails to respect / breaches the method of setting the prices for the service / Work c) if the Contractor repeatedly (2x) breaches its obligation to deliver the service/ Work properly and in time or, d) if the Contractor breaches its obligations under article IV of Contract.
<p>3.3 Skončenie platnosti tejto Zmluvy nemá vplyv na povinnosť splniť záväzky alebo dohody, ktoré vznikli počas platnosti tejto Zmluvy (napr. nárok na zaplatenie sankcií) alebo svojou povahou presahujú dobu trvania tejto Zmluvy.</p>	<p>3.3 Termination of this Contract shall not affect the obligation to fulfil commitments or agreements that arose during the validity of this Contract (e.g. a claim for payment of penalties) or that extend by their nature the duration of this Contract.</p>
<p>Čl.4 Dodacie podmienky</p>	<p>Art.4 Delivery terms</p>
<p>4.1 Záväzok Dodávateľa riadne a včas vykonať a dodať službu / Dielo je splnený, ak v mieste dodania Objednávateľ službu / Dielo prevezme, spravidla podpísaním preberacieho protokolu alebo iným dokladom, napr. protokol o vykonaní prác, montážny denník, protokol o prevzatí služby /Diela a pod.</p>	<p>4.1 The obligation of the Contractor to execute and deliver the service/Work duly and timely is fulfilled if the service / Work are taken over by the Client at the place of delivery, generally by signing the takeover protocol or other document, e.g. protocol on the execution of works, assembly diary, takeover protocol of the service/Work and so on.</p>
<p>4.2 Vlastnícke právo k službe / Dielu má od počiatku Objednávateľ. Nebezpečenstvo škody na službe / na Dielu prechádza na Objednávateľa okamihom prevzatia služby / Diela Objednávateľom.</p>	<p>4.2 The ownership of the service / Work belongs from the beginning the Client. Risk of damage to the service /Work shall pass onto the Client at the moment of takeover of the service /Work by Client.</p>
<p>4.3 Dodávateľ na svoje náklady zabezpečí dodanie služby / Diela do miesta dodania, vrátane dopravy, ak sa zmluvné strany písomne nedohodli inak.</p>	<p>4.3 The Contractor shall ensure the delivery of the service/Work to the place of delivery at its own expenses, including transport, unless the Contractual Parties have agreed otherwise in writing.</p>
<p>4.4 Ak sa zmluvné strany nedohodli inak, podmienkou odovzdania a prevzatia služby / Diela je úspešné vykonanie všetkých skúšok predpísaných najmä príslušnými predpismi, platnými normami, projektovou dokumentáciou a Objednávateľom, ktoré uskutoční Dodávateľ na svoje náklady. Protokol o priebehu a výsledku skúšok odovzdá Dodávateľ objednávateľovi do 7 dní od ich vykonania. Všetky doklady, ktorými je dodávateľ povinný dokladovať riadne vykonanie Diela predloží Dodávateľ Objednávateľovi najneskôr v deň začatia preberacieho konania.</p>	<p>4.4 Unless the Contractual Parties have not agreed otherwise, the condition of handover and takeover of service/Work is the successful completion of all the tests prescribed especially by relevant regulations, applicable standards, project documentation and the Client, which shall be realized by the Contractor at its own expense. The protocol on the progress and result of the tests shall be submitted by the Contractor to the Client within 7 days from their realization. All documents by which the Contractor is required to recognize the proper execution of the Work, shall be submitted by the Contractor to the Client no later than on the date of commencement of takeover procedure.</p>
<p>Ide najmä o tieto doklady:</p>	

<ul style="list-style-type: none"> • dokumentáciu skutočnej realizácie, • všetky predpísané doklady osvedčujúce riadne a kvalitné vykonanie Diela vrátane "Vyhlásenia Dodávateľa o akosti a úplnosti" Diela, ak ho Dodávateľ ku dňu odovzdania a prevzatia Diela Objednávateľovi preukázateľne neodovzdal, • návody na používanie, obsluhu a údržbu v slovenskom jazyku, • návrh servisnej zmluvy (pre technologické súbory a technické zariadenia), • záručné listy výrobkov a zariadení, • vyhlásenia o zhode, • doklady o zaškolení obsluhy, • doklady o uložení odpadu, • ostatné doklady požadované Objednávateľom v priebehu poskytnutia služby / vykonávania Diela, • stavebný/montážny denník. 	<p>The documents under this paragraph are <u>in particular</u> the following:</p> <ul style="list-style-type: none"> • documentation on actual execution, • all required documents proving the proper and quality execution of the Work, including the "Contractor's declaration of quality and completeness" of the Work, if the Contractor has not provably submitted it to the Client on the date of takeover of the Work, • manuals for use, operation and maintenance in Slovak language, • draft of the service contract (for technological systems and technical installations), • guaranty certificates of products and equipment, • declaration of conformity, • documentations of staff training, • documentations on waste disposal, • other documents required by the Client during the provision of service/ execution of Work, • site diary/ assembly diary.
<p>4.5 Odovzdanie chybných, nepravdivých alebo neúplných dokladov požadovaných Objednávateľom k prevzatiu služby / Diela sa považuje za podstatnú vadu vykonanej činnosti / poskytnutej služby / vykonaného Diela, ktorá bráni bezpečnému užívaniu jej výsledku, čo má za následok to, že Objednávateľ nemá povinnosť službu / Dielo prevziať.</p>	<p>4.5 Handover of false, untrue or incomplete documents required by the Client to takeover of the service/Work are considered substantial defect of executed activity / provided service / executed Work which prevents the safe use of its results, with result that the Client does not have the obligation to takeover the service / Work.</p>
<p>Čl.5 Skúšky, mechanické ukončenie, komplexné vyskúšanie</p>	<p>Art.5 Tests, mechanical completion, complex trial</p>
<p>5.1 <u>Individuálne a funkčné skúšky:</u> Ide o skúšky, ktorými sa má overiť správnosť inštalácie a funkčnosť služby / Diela. Dodávateľ vykoná individuálne a funkčné skúšky zariadenia a/alebo veci, ktorú dodal pri plnení predmetu Objednávky / Zmluvy (najmä tesnosť, tlakové, mechanické alebo iné skúšky určené podľa povahy služby / Diela) za účelom overenia kvality a komplexnosti montáže jednotlivých zariadení / vecí.</p> <p>Dodávateľ sa zaväzuje informovať Objednávateľa o príprave individuálnych skúšok zápisom do montážneho / stavebného denníka minimálne 3 pracovné dni vopred. Zástupca Objednávateľa má právo zúčastniť sa priebehu individuálnych a funkčných skúšok.</p> <p>O vykonaní individuálnych a funkčných skúšok bude spísaný protokol, v ktorom je zachytený priebeh a výsledok individuálnych a funkčných skúšok, ak Objednávateľ neurčí, že tento protokol nie je potrebné spisovať. V prípade zistenia väd a/alebo nedorobkov zistených počas individuálnych a funkčných skúšok, tieto budú spísané v protokole o vykonaní individuálnych a funkčných skúšok, ak nebránia začatiu komplexného vyskúšania, vrátane lehoty na ich odstránenie. V prípade, ak je ukončená montáž a boli riadne a včas vykonané individuálne a funkčné skúšky, ktoré preukázali funkčnosť, kompletnosť služby / Diela vrátane správnosti inštalácie, dochádza k mechanickému ukončeniu vykonávania služby / Diela.</p>	<p>5.1 <u>Individual and functional tests:</u> These are the tests by which the correct installation and functionality of the service/ Work shall to be verified. The Contractor shall execute individual and functional tests of device and/or item, which it received during the performance of the subject of the Order/Contract (especially tightness, pressure, mechanical, or other tests determined by the nature of the service/Work) to verify the quality and complexity of assemblage of the respective devices/items.</p> <p>The Contractor undertakes to inform the Client about the preparation of the individual tests by notice in the site diary at least 3 working days in advance. Client's representative has the right to participate in the processes of individual and functional tests.</p> <p>The execution of individual and functional tests shall be drawn up in the protocol, in which the procedure and result of individual and functional tests is captured, unless the Client determines that the protocol is not necessary to drawn up. In case of identification of defects and/ or outstanding works found during individual and functional tests, these shall be drawn up in the protocol of execution of individual and functional tests if they do not prevent the initiation of complex trial, including period for their removal. In case the assembly is completed and the individual and functional tests have been duly and timely performed and which proved the functionality, completeness of the service/Work including correct assembly, a mechanical completion of execution of the service/Work shall be occurred.</p>
<p>5.2 <u>Komplexné vyskúšanie:</u> Komplexné vyskúšanie znamená vykonanie skúšok po mechanickom ukončení kompletného Projektu, ktorého súčasťou je služba / Dielo alebo jeho časti za účelom overenia správnosti inštalácie a funkčnosti zariadenia ako celku s použitím médií t.j. preukazuje sa ním, že zariadenie a/alebo veci dodané pri plnení predmetu Zmluvy Dodávateľom sú funkčné, strojne i technologicky schopné skúšobnej prevádzky. Komplexné vyskúšanie nepreukazuje dosiahnutie Garantovaných parametrov služby / Diela.</p> <p>Dodávateľ je povinný a oprávnený začať komplexné vyskúšanie až po úspešnom vykonaní individuálnych skúšok. Súčasťou komplexného vyskúšania je aj zaškolenie obsluhy a údržby Diela, pričom túto činnosť je Dodávateľ povinný uskutočniť nielen pre Objednávateľa ale aj pre zamestnancov Konečného zákazníka, ak o to Objednávateľ požiada. O uskutočnení komplexného vyskúšania vykoná Dodávateľ samostatný zápis, ktorý odovzdá Objednávateľovi.</p>	<p>5.2 <u>Complex trail:</u> Complex trial means the execution of the tests after mechanical completion of the complete Project which includes the service/Work or its part for purpose of verification of correct installation and functionality of the device as a whole, using media i.e. that demonstrates that the device and/or items delivered during the execution of the subject of Contract by the Contractor are functional, mechanically and technologically capable of testing operation. Complex trial does not demonstrate achievement of Guaranteed parameters of the service/ Work.</p> <p>The Contractor is obliged and entitled to initiate complex trial only after the successful execution of individual tests. The complex trial includes staff training and maintenance of Work while the Contractor is obliged to carry out this activity not only for the Client but also for the employees of the final customer, if the Client requests it. About completion of complex trial the Contractor executes independent report which shall be delivered to the Client.</p>

<p>Komplexné vyskúšanie uskutoční Dodávateľ v prítomnosti zástupcu Objednávateľa. Komplexné vyskúšanie považujú zmluvné strany za úspešné za podmienok dohodnutých v Objednávke / Zmluve.</p> <p>Ak sa počas komplexného vyskúšania vyskytnú menšie vady odstráni ich Dodávateľ na svoj náklad. Pokiaľ si odstránenie menšej vady nevyžiada dobu dlhšiu ako jednu hodinu, komplexné vyskúšanie sa nepredlžuje; pokiaľ si odstránenie menšej vady vyžiada dobu dlhšiu ako jedna hodina, komplexné vyskúšanie sa celé opakuje za rovnakých podmienok.</p> <p>Ak komplexné vyskúšanie z príčin na strane Dodávateľa (i) nebolo uskutočnené v dohodnutom termíne, (ii) bolo prerušené, alebo (iii) nebolo dokončené, je Dodávateľ povinný komplexné vyskúšanie vykonať v náhradnom termíne, pričom náklady na komplexné vyskúšanie v náhradnom termíne nesie Dodávateľ.</p> <p>Najneskôr do 3 pracovných dní po úspešnom komplexnom vyskúšaní spíšu zmluvné strany protokol o komplexnom vyskúšaní, v ktorom (i) spresnia termín začatia skúšobnej prevádzky (ii) uvedú prípadné drobné vady alebo nedorobky, za ktoré Dodávateľ zodpovedá, ale ktoré nebránia začatiu skúšobnej prevádzky, pričom Dodávateľ sa zaväzuje tieto drobné vady a nedorobky urýchlene odstrániť na svoj náklad, najneskôr do ukončenia skúšobnej prevádzky.</p> <p>Najneskôr do 3 pracovných dní po neúspešnom komplexnom vyskúšaní spíšu zmluvné strany zápis o komplexnom vyskúšaní, v ktorom (i) zmluvné strany dohodnú ďalší postup (ii) termín odstránenia zistených závad (iii) termín nového komplexného vyskúšania. Vyhotovením zápisu o komplexnom vyskúšaní nezaniká Objednávateľovi právo odstúpiť od Zmluvy.</p>	<p>The complex trial shall be realized by the Contractor in the presence of the Client's representative. The complex trial shall be deemed successful under the conditions agreed in the Order/Contract.</p> <p>If minor defects shall occur during the complex trial, they will be removed by the Contractor at its own expense. If the removal of minor defect does not require period longer than one hour, the complex trial shall not be prolonged; if the removal of minor defect requires period longer than one hour, the complex trial shall be repeated under the same conditions.</p> <p>If the complex trial for the reason on the side of the Contractor (i) has not been realized within the agreed term, (ii) has been interrupted, or (iii) has not been completed, the Contractor is obliged to execute the complex trial in alternative term, while the costs of complex trial in alternative term shall be borne by the Contractor.</p> <p>Not later than 3 working days after the successful complex trial, the Contractual Parties will draw up the protocol on complex trial in which (i) they specify the start date of testing operation (ii) identify the minor defects or outstanding works, for which the Contractor is liable but which do not prevent the start of testing operation, while the Contractor undertakes the minor defects and outstanding works urgently remove at its costs at latest to the end of testing operation.</p> <p>No later than 3 working days after the failed complex trial the Contractual Parties will draw up the protocol on complex trial in which (i) the Contractual Parties agree on next steps (ii) term for removal of found defects (iii) term of new complex trial. Execution of protocol on complex trial does not terminate the right of the Client to withdraw from the Contract.</p>
<p>5.3 <u>Skúšobná prevádzka:</u> Skúšobná prevádzka Diela sa realizuje spravidla vo výrobnom procese Konečného zákazníka, ak v Objednávke / Zmluve nie je uvedené inak, podľa pokynov Dodávateľa. Pre vylúčenie pochybností zmluvné strany potvrdzujú, že zodpovednosť za priebeh a výsledky skúšobnej prevádzky nesie Dodávateľ, s výnimkou prípadov, keď k prerušeniu alebo k ukončeniu skúšobnej prevádzky dôjde z dôvodov na strane Objednávateľa. Zmluvné strany sa dohodli, že skúšobná prevádzka bude 5 kalendárnych dní, ak v Objednávke / Zmluve nie je uvedené inak, v priebehu, ktorých musí Dielo neprerušeným dosahovaním Garantovaných parametrov preukázať (i) technologickú spoľahlivosť (ii) funkčnú/prevádzkovú spoľahlivosť (iii) technickú spoľahlivosť.</p> <p>Dodávateľ je povinný na vlastné náklady zabezpečiť prítomnosť svojich odborných zástupcov počas skúšobnej prevádzky. Objednávateľ je povinný na vlastné náklady zabezpečiť podmienky k uskutočneniu skúšobnej prevádzky najmä: médiá, obsluhujúci personál, laboratórium.</p> <p>Najneskôr do 3 pracovných dní po ukončení skúšobnej prevádzky ako úspešnej vyhotovia a podpíšu zástupcovia zmluvných strán Protokol o odovzdaní a prevzatí Diela, v ktorom bude informácia o výsledku skúšobnej prevádzky. Skúšobná prevádzka sa považuje za úspešnú, ak Dielo (i) je schopné sústavne dosahovať Garantované parametre (ii) preukázalo Spoľahlivosť bez závad z príčin na strane Dodávateľa, s výnimkou bežných údržbárskych prác počas celej doby skúšobnej prevádzky; ak čo i len jedna podmienka nie je dosiahnutá skúšobná prevádzka je neúspešná.</p> <p>Najneskôr do 3 pracovných dní po ukončení skúšobnej prevádzky ako neúspešnej vyhotovia zástupcovia zmluvných strán zápis o priebehu skúšobnej prevádzky, v ktorom bude uvedené (i) vyhodnotenie parametrov skutočne dosiahnutých počas skúšobnej prevádzky, (ii) dohodnutý ďalší postup a termíny odstránenia závad, (iii) dohodnutý nový termín vykonania skúšobnej prevádzky. Vyhotovením zápisu o neúspešnom priebehu skúšobnej prevádzky nezaniká Objednávateľovi právo odstúpiť od Zmluvy.</p>	<p>5.3 <u>Testing operation:</u> Testing operation of the Work is generally carried out in production process of the final customer if in the Order/Contract is not stated otherwise, according to Contractor's instructions. For the avoidance of doubt the Contractual Parties confirm that liability for the process and results of the testing operation shall be borne by the Contractor, except when interruption or termination of the testing operation occurs due reasons on Client's side.</p> <p>The Contractual Parties have agreed that the testing operation will be 5 calendar days if in the Order/Contract not stated otherwise, during which the Work must be continuously achieving of Guaranteed parameters demonstrates (i) technological reliability (ii) functional/operational reliability (iii) technical reliability.</p> <p>The Contractor is obliged at its own cost to ensure the presence of its professional representatives during the testing operation. The Client is obliged at its own cost to ensure conditions for realization of the testing operation, in particular: media, operating staff, laboratory.</p> <p>No later than 3 working days after the end of successful testing operation the representatives of the Contractual Parties will draft and sign handover and takeover protocol of Work, in which the information on the result of the testing operation is included. The testing operations is deemed successful if the Work (i) is capable of consistently achieving Guaranteed parameters (ii) demonstrates the reliability without defects on the part of the Contractor, with the exception of ordinary maintenance works during the testing operation; If even one condition is not reached, the testing operation fails.</p> <p>No later than 3 working days after the end of unsuccessful testing operation, representatives of the Contractual Parties will draft a protocol on process of the testing operation which shall include (i) an evaluation of the parameters actually achieved during the testing operation, (ii) the agreed next steps and terms for elimination of defects, (iii) agreed new term of the testing operation. Execution of protocol on process of the testing operation does not terminate the right of the Client to withdraw from the Contract.</p>
<p>5.4 <u>Garantované parametre:</u> Dielo musí spĺňať Garantované parametre, ak sú uvedené v Objednávke / Zmluve.</p>	<p>5.4 <u>Guaranteed parameters:</u> The Work must meet the Guaranteed parameters, if specified in the Order/Contract.</p>
<p>5.5 <u>Úspešnosť služby / Diela:</u></p>	<p>5.5 <u>Success of the service/Work:</u></p>

<p>Služba je úspešne poskytnutá / vykonaná alebo Dielo je úspešne vykonané (i) úspešným vykonaním skúšobnej prevádzky a/alebo (ii) podpísaním Preberacieho protokolu, z ktorého bude vyplývať, že Objednávateľ službu / Dielo bez výhrad preberá vrátane dokladovej časti.</p>	<p>The service is successfully provided/ executed or the Work is successfully executed by (i) successful execution of the testing operation and/or (ii) signing of the Handover protocol, from which will result that the Client shall takeover the service/Work including the documentary part without reservation.</p>
<p>Čl. 6 Zodpovednosť za vady</p>	
<p>Art. 6 Liability for defects</p>	
<p>6.1 Dodávateľ zodpovedá za riadne vykonávané služby/Diela Objednávateľovi až do odovzdania služby/Diela riadne a včas.</p>	<p>6.1 The Contractor is liable for properly executed services/Work to the Client until handover of service/Work properly and on time.</p>
<p>6.2 Objednávateľ je oprávnený prerušiť vykonávanie služby / Diela alebo aj časti predovšetkým v týchto prípadoch:</p> <p>a) ak zistí, že Dodávateľ vykonáva službu / Dielo v rozpore s Objednávkou, resp. Zmluvou, prípadne pokynmi Objednávateľa,</p> <p>b) ak by pokračovanie vo vykonávaní služby / Diela spôsobilo v ďalšom období škodu alebo by bola ohrozená bezpečnosť pri práci.</p>	<p>6.2 The Client is entitled to interrupt the execution of the service/ Work or its part in particular in the following cases:</p> <p>a) if it finds that the Contractor executes the service/ Work in contradiction with the Order resp. the Contract, possibly with instructions of the Client,</p> <p>b) if the continuation of execution of the service/Work would cause a damage in the following period or safety at work would be threatened.</p>
<p>6.3 Ak predmetom Zmluvy bude Dielo, Dodávateľ vyhlasuje:</p> <p>a) Dielo bude použiteľné na účel uvedený v Objednávke, resp. dohodnutý v Zmluve,</p> <p>b) Dielo bude prvotriednej kvality a zachová si vlastnosti dohodnuté v Zmluve a/alebo vlastnosti uvedené v príslušných normách platných v SR a EÚ,</p> <p>c) poskytuje Objednávateľovi na vykonané Dielo záruku a zodpovedá za to, že Dielo bude mať počas celej záručnej doby vlastnosti stanovené Objednávkou, resp. Zmluvou, VOP, projektovou dokumentáciou, technickými normami a technickými predpismi, všeobecne záväznými právnymi predpismi,</p> <p>d) že zodpovedá za to, že vykonané Dielo bude kompletne, prevádzkyschopné a teda bez väd, ktoré by akýmkoľvek spôsobom rušili alebo znižovali jeho hodnotu alebo schopnosť jeho používania na určené účely.</p>	<p>6.3 If the subject of the Contract is Work, the Contractor declares that:</p> <p>a) the Work will be applicable for the purpose specified in the Order, resp. agreed in the Contract,</p> <p>b) the Work will be of premium quality and retains the attributes agreed in the Contract and/or the attributes specified in the relevant standards applicable in the Slovak Republic and the EU,</p> <p>c) it provides the Client warranty on executed Work and is liable for ensuring that the Work will have during the warranty period attributes stated in the Order, resp. the Contract, GTC, project documentation, technical standards and technical regulations, generally binding regulations,</p> <p>d) it is liable for ensuring that the executed Work will be complete, serviceable and therefore without defects disturbing or reducing its value or the ability of its use for intended purpose.</p>
<p>6.4 Dodávateľ poskytuje objednávatelovi záruku na Dielo v trvaní 60 mesiacov a záručná doba začína plynúť dňom uvedenia Diela do prevádzky u Konečného zákazníka (ďalej len „záruka“), ak sa zmluvné strany písomne nedohodnú inak.</p>	<p>6.4 The Contractor provides the Client warranty for the Work in a period of 60 months and the warranty period shall lapse from the date of putting the Work into operation by the final customer (the "warranty"), unless the Contractual Parties agree otherwise in writing.</p>
<p>6.5 Objednávateľ je oprávnený oznámiť Dodávateľovi vady kedykoľvek počas záručnej doby, najneskôr však 15 dní po uplynutí záručnej doby. Každá a akákoľvek vada diela sa považuje za vadu, za ktorú objektívne zodpovedá Dodávateľ; pri pochybnostiach o zodpovednosti Dodávateľa za vady platí, že Dodávateľ je zodpovedný za vady, kým jednoznačne a dôveryhodne nepreukáže opak.</p>	<p>6.5 The Client is entitled to notify the Contractor the defects at any time during the warranty period, but not later than 15 days after the expiry of the warranty period. Each and any defect of Work shall be considered as a defect for which the Contractor is objectively liable; in case of any doubt about the liability of the Contractor for defects it applies that the Contractor is liable for defects until it clearly and credibly evidences the contrary.</p>
<p>6.6 Ak si uplatní Objednávateľ u Dodávateľa právo na odstránenie vady, Dodávateľ sa zaväzuje začať preukázateľne s odstraňovaním reklamovaných väd a to najneskôr do 48 hodín od doručenia reklamácie. V prípade, ak Dodávateľ nezačne s odstraňovaním väd do 48 hodín od doručenia reklamácie, je Objednávateľ oprávnený vady odstrániť treťou osobou na účet Dodávateľa a súčasne má Objednávateľ právo na zmluvnú pokutu vo výške podľa bodu 7.3 VOP. Lehotu na odstránenie vady uvedie Objednávateľ priamo v reklamácií.</p>	<p>6.6 If the Client exercises by the Contractor the right to remove defects, the Contractor undertakes to provably start with the removal of claimed defects no later than 48 hours from receipt of the claim. If the Contractor does not start with the removal of defects within 48 hours from receiving the claim, the Client is entitled to remove the defects by a third party at the Contractor's costs and at the same time the Client has the right for a contractual penalty in the amount under point 7.3 GTC. The period for removal of defects shall be stated by the Client directly in the claim.</p>
<p>6.7 Poskytnutá záruka nenahrádza zákonnú zodpovednosť dodávateľa za vady.</p>	<p>6.7 The warranty does not replace the legal liability of the Contractor for the defects.</p>
<p>Čl. 7 Zmluvné pokuty</p>	
<p>Art. 7 Contractual penalties</p>	
<p>7.1 Dodávateľ má právo voči Objednávateľovi na úrok z omeškania vo výške 0,01 % denne z dlžnej sumy avšak len vtedy, ak Dodávateľ riadne a včas fakturoval a súčasne Dodávateľ dodal službu / Dielo riadne a včas.</p>	<p>7.1 The Contractor has the right for interest against the Client in amount of 0,01 % per day of the outstanding amount but only if the Contractor duly and timely invoiced and at the same time the Contractor duly and timely delivered the services/Work .</p>
<p>7.2 Zmluvné strany sa dohodli, že Objednávateľ má právo na zmluvnú pokutu, v prípade, ak sa Dodávateľ omešká s dodaním služby / Diela v dohodnutom termíne a to vo výške 0,5 % z celkovej ceny služby / Diela za každý aj začatý deň omeškania.</p>	<p>7.2 The Contractual Parties have agreed that the Client has the right to contractual penalty if the Contractor delays with delivering of the service/Work in the agreed time in amount of 0,5 % of the total price of the service/ Work for each started day of delay.</p>
<p>7.3 Zmluvné strany sa dohodli, že Objednávateľ má právo na zmluvnú pokutu, v prípade, ak sa Dodávateľ omešká so začatím odstraňovania väd služby / Diela v termíne podľa bodu 6.6 VOP a to vo výške 0,5% z celkovej ceny služby / Diela za každý aj začatý deň omeškania.</p>	<p>7.3 The Contractual Parties have agreed that the Client has the right to contractual penalty if the Contractor is delayed with the start of removal of defects of the service/Work in the period under par. 6.6 GTC in amount of 0,5% of the total price of service/Work for each started day of delay.</p>

<p>7.4 Zmluvné strany sa dohodli, že Objednávateľ má právo na zmluvnú pokutu, v prípade, ak sa Dodávateľ omešká s odstránením väd služby / Diela v lehote na odstránenie vady (bod 6.6 VOP) a to vo výške 0,5 % z celkovej ceny služby / Diela za každý aj začatý deň omeškania.</p>	<p>7.4 The Contractual Parties have agreed that the Client has the right to contractual penalty if the Contractor delays with removal of defects of the service/Work in the period for removal of defects (par. 6.6 GTC) in amount of 0,5 % of the total price of the service/Work for each started day of delay.</p>
<p>7.5 Zmluvná pokuta za nedodržanie Garantovaných parametrov predstavuje sumu 0,5 % z celkovej ceny Diela, za každý jednotlivý prípad.</p>	<p>7.5 Contractual penalty for non-compliance with Guaranteed parameters presents the amount of 0,5 % of the total price of the Work for each individual case.</p>
<p>7.6 Zmluvné strany sa dohodli, že Objednávateľ má právo na zmluvnú pokutu vo výške 200 € za každé porušenie BOZP zamestnancom Dodávateľa a to za najmä:</p> <ul style="list-style-type: none"> • za každé nepoužívanie správneho ochranného odevu zamestnanca Dodávateľa s označením názvu spoločnosti na viditeľnom mieste, • za každé nepoužívanie povinných ochranných pomôcok zamestnanca Dodávateľa, ako je ochranná prilba, ochranné obuv, ochranné okuliare, • za akékoľvek a každé použitie alkoholických, omamných a psychotropných látok zamestnanca Dodávateľa a to aj vrátane každého odmietnutia zamestnanca Dodávateľa podrobiť sa akémukoľvek testovaniu za účelom zisťovania alkoholických, omamných a psychotropných látok, • za každé porušenie zákazu fajčenia na pracoviskách Objednávateľa alebo v mieste dodania. 	<p>7.6 The Contractual Parties have agreed that the Client has the right to contractual penalty in amount of € 200 for each breach of OHS by Contractor's employee in particular:</p> <ul style="list-style-type: none"> • for each non-use of proper protective clothing of the Contractor's employee with the name of the company on a visible place, • for each non-use of obligatory protective equipment of the Contractor's employee, such as safety helmets, safety shoes, safety glasses, • for any and every use of alcoholic, narcotic and psychotropic substances, by the Contractor's employee including any refusal of Contractor's employee to undergo any testing for the purpose of investigation of alcoholic, narcotic and psychotropic substances, • for each breach of the smoking ban in workplaces of the Client or at the place of delivery.
<p>7.7 Zmluvné strany sa dohodli, že v prípade, ak bude Objednávateľovi udelená zmluvná pokuta jeho zmluvným partnerom (zo zmluvného vzťahu kde ProCS, s.r.o. je dodávateľ / zhotoviteľ a jeho zmluvný partner je objednávatelom), a to z dôvodu porušenia povinností Dodávateľa (alebo jeho zamestnancov či subdodávateľov), je spoločnosť ProCS, s.r.o. oprávnená uplatniť si voči Dodávateľovi zmluvnú pokutu v 2-násobnej výške ako bola výška zmluvnej pokuty udelená spoločnosti ProCS, s.r.o., s čím Dodávateľ bez výhrad súhlasí a považuje túto výšku zmluvnej pokuty za primeranú.</p>	<p>7.7 The Contractual Parties have agreed that in case the Client shall be fined with a contractual penalty by its contractual partner (from a contractual relationship where ProCS, s.r.o. is the supplier / contractor and its contractual partner is a client), because of breach of the obligations of the Contractor (or its employees or subcontractors), the company ProCS, s.r.o. is entitled to claim from the Contractor the contractual penalty in double amount than the contractual penalty awarded to the company ProCS, s.r.o., with which the Contractor agrees unreservedly and it considers the amount of the contractual penalty for appropriate.</p>
<p>7.8 Právo Objednávateľa na náhradu škody v plnej výške vrátane náhrady škody z titulu vadného plnenia nie je vyššie uvedenými zmluvnými pokutami dotknuté a ani obmedzené. Objednávateľ je oprávnený domáhať sa od Dodávateľa náhrady škody v plnej výške samostatne.</p>	<p>7.8 The Client's right for compensation in full value, including the right for damage in respect of defective execution is not thereby affected or restricted by above stated contractual penalties. The Client is entitled to claim damage from the Contractor in full value separately.</p>
<p>7.9 Dodávateľ potvrdzuje, že výšku zmluvných pokút považuje za primeranú vo vzťahu k povinnosti, ktorou je zmluvná pokuta zabezpečená.</p>	<p>7.9 The Contractor confirms that it considers the amount of contractual penalties for reasonable in relation to the obligation that is secured by a contractual penalty.</p>
<p>Čl. 8 Osobitné vyhlásenia</p>	<p>Art. 8 Special declarations</p>
<p>8.1 Dodávateľ vyhlasuje, že pred začatím vykonávania služby/ Diela preukázateľne oboznámil a riadne zaškolil zamestnancov Dodávateľa o interných pravidlách, interných smerniciach a pracovných predpisoch, prípadne iných predpisoch Dodávateľa, Objednávateľa, resp. konečného zákazníka, ktorých obsahom je najmä dodržiavanie BOZP, ochrana pred požiarmi, požiarne prevencia, ochrana životného prostredia, nakladanie s odpadmi, používanie ochranných pracovných pomôcok a pod.</p>	<p>8.1 The Contractor declares that before execution of the service/Work it provably informed and properly trained the Contractor's employees on the internal rules, internal directives and work rules or other regulations of the Contractor, of the Client, resp. the of final customer, the content of which is in particular compliance with OHS, fire protection, fire prevention, environmental protection, waste management, use of protective equipment and so on.</p>
<p>8.2 Dodávateľ vyhlasuje, že všetci zamestnanci Dodávateľa majú požadovanú kvalifikáciu, odbornú spôsobilosť, sú vybavení všetkými potrebnými ochrannými prostriedkami potrebnými pri výkone danej služby, disponujú potrebnými nástrojmi alebo prístrojmi potrebnými k výkonu služby a/alebo podľa požiadavky Objednávateľa. Dodávateľ je povinný informovať sa o podmienkach BOZP a ochranných pracovných prostriedkoch vyžadovaných v mieste dodania, a to bez ohľadu na to, či sa dielo realizuje / služby poskytujú u Objednávateľa, alebo u tretej osoby (napríklad zákazník Objednávateľa, hlavný investor). Dodávateľ ďalej v plnom rozsahu zodpovedá za dodržiavanie podmienok BOZP a podmienok týkajúcich sa ochranných pracovných prostriedkov vyplývajúcich zo všeobecne záväzných predpisov, z interných predpisov Objednávateľa, ako aj z interných predpisov platných v mieste dodania. Dodávateľ zodpovedá za akúkoľvek škodu vzniknutú v dôsledku porušenia / nedodržiavania uvedených podmienok Dodávateľom a/alebo osobami, prostredníctvom ktorých Dodávateľ realizuje dodávku.</p>	<p>8.2 The Contractor declares that all of the Contractor's employees have the required qualification, professional competence, are equipped with all necessary protective equipment necessary during the execution of the service, have the necessary instruments or units necessary for execution of the services and/or under the Client's requirements. The Contractor is obliged to inquire about the conditions of OHS and protective work equipment required at the place of delivery, regardless of whether the Work is executed / the services are provided by the Client or by a third party (e.g. customer of the Client, main investor). The Contractor is further fully responsible for the compliance with conditions of OHS and conditions related to the protective work equipment resulting from generally binding regulations, internal regulations of the Client, as well as from the internal regulations applicable at the place of delivery. The Contractor is responsible for any damage arising from violation / non-compliance with these conditions by the Contractor and/or persons, through which the Contractor executes the delivery.</p>
<p>8.3 Dodávateľ vyhlasuje, že všetky technické zariadenia, náradia, pracovné pomôcky, nástroje, prístroje a pod., používané pri</p>	<p>8.3 The Contractor declares that all technical equipment, tools, work equipment, instruments, units, and so on, used by the delivery of</p>

<p> dodaní služby, spĺňajú všetky požiadavky vyplývajúce z právnych / technických predpisov, technických noriem, odporúčaní výrobcu a súčasne boli, sú a budú pravidelne kalibrované alebo overované; elektrické zariadenia prechádzajú pravidelnou revíziou spotrebičov. </p>	<p> service, meet all the requirements arising from legal / technical regulations, technical standards, the manufacturer's recommendations and at the same time they have been, they are and they will be regularly calibrated or verified; electrical equipment undergo regular revision of appliances. </p>
<p> 8.4 Objednávateľ môže kedykoľvek požiadať Dodávateľa o hodnoverné preukázanie pravdivosti vyhlásení podľa tohto článku. Dodávateľ je povinný bezodkladne na výzvu Objednávateľa mu svoje vyhlásenia hodnoverne preukázať. </p>	<p> 8.4 The Client shall at any time require the Contractor to trustworthy prove the veracity of the declaration under this article. The Contractor shall immediately at the Client request trustworthy prove its declarations. </p>
<p> 8.5 Zmluvné strany sa dohodli, že v prípade, ak sa ukáže ktorékoľvek vyhlásenie Dodávateľa podľa tohto článku 7 za nepravdivé, resp. dodržanie Dodávateľ nebude vedieť hodnoverne preukázať jeho pravdivosť, je Objednávateľ oprávnený na zmluvnú pokutu vo výške 500 € za každé porušenie. </p>	<p> 8.5 The Contractual Parties have agreed that in case that any Contractor's declaration according to Article 7 turn as untrue, resp. compliance with such declarations will not be trustworthy proved by the Contractor, the Client is entitled to contractual penalty in amount of € 500 for each breach. </p>
<p> 8.6 Dodávateľ sa zaväzuje na výzvu Objednávateľa uhradiť Objednávateľovi všetky skutočne vynaložené náklady, ktoré vznikli Objednávateľovi v súvislosti s porušením akýchkoľvek povinností a záväzkov zamestnancom Dodávateľa. Pre účely týchto VOP sa pod skutočne vynaloženými nákladmi rozumejú aj akékoľvek pokuty, sankcie a náhrady škody, ktoré si uplatnil Konečný zákazník voči Objednávateľovi za porušenie interných pravidiel, interných smerníc a pracovných predpisov, prípadne iných predpisov Konečného zákazníka, ktoré porušil zamestnanec Dodávateľa v mieste dodania. </p>	<p> 8.6 The Contractor undertakes at the Client's request to pay the Client all actually incurred costs, which occurred to the Client in connection with any breach of obligations and commitments by the Contractor's employee. For the purposes of these GTC, the costs actually incurred shall also include any fines, penalties and damages that were applied by the final customer towards the Client for the breach of internal rules, internal directives and labor law or other regulations of the final customer, which were breached by the Contractor's employee at the place of delivery. </p>
<p>Čl. 9 Osobitné dojednania zmluvy o dielo</p>	<p>Art. 9 Special arrangements of contract for work</p>
<p> 9.1 Pri uzatvorení zmluvy o dielo sa môže Dodávateľ označiť ako zhotoviteľ a služba označiť ako Dielo. </p>	<p> 9.1 By the conclusion of the contract for work, the Contractor may be described as contractor and service may be described as Work. </p>
<p> 9.2 Záväzok Dodávateľa vykonať Dielo sa považuje za splnený až jeho riadnym a včasným dokončením a protokolárnym odovzdaním objednávatelovi bez väd a nedorobkov, vrátane odovzdania dokumentácie k Dielu určenej Objednávateľom alebo obvykle dodávanej. </p>	<p> 9.2 Contractor's obligation to execute the Work shall be deemed to be fulfilled by its proper and timely completion and handover by means of protocol to the Client without defects and outstanding work, including the handover of documentation to the Work designated by the Client or usually supplied. </p>
<p> 9.3 Vlastníkom Diela je od počiatku jeho vykonávania Objednávateľ. Vlastnícke právo k strojom, zariadeniam, materiálom alebo vybaveniu, ktoré sú súčasťou Diela, prechádza na Objednávateľa okamihom ich doručenia do miesta dodania. </p>	<p> 9.3 The owner of the Work from the beginning of its execution is the Client. Ownership of the machinery, equipment, materials or equipment that are part of the Work, passes to the Client at the moment of their delivery to the place of delivery. </p>
<p> 9.4 Objednávateľ si vyhradzuje právo pri podstatnom neplnení termínov, vyplývajúcich z Objednávky / Zmluvy alebo dohodnutého času odovzdania Diela, uzatvoriť zmluvu o dielo s tretou osobou ako zhotoviteľom za účelom dosiahnutia plnenia predmetu zmluvy. Zvýšené náklady z takéhoto postupu znáša v plnom rozsahu Dodávateľ. </p>	<p> 9.4 The Client reserves the right in a case of substantial non-compliance with terms arising from the Order/Contract or agreed time of handover of Work, to conclude a contract for work with a third party as a contractor in order to achieve the compliance of the subject of Contract. Increased costs of such procedure shall be fully borne by the Contractor. </p>
<p> 9.5 Za podstatné neplnenie termínu sa považuje meškanie viac ako 15 kalendárnych dní voči dohodnutému termínu plnenia. </p>	<p> 9.5 A substantial non-compliance with the term is considered as delay more than 15 days against the agreed term of performance. </p>
<p>Čl. 10 Práva a povinnosti Objednávateľa</p>	<p>Art.10 The rights and obligations of the Client</p>
<p> 10.1 Objednávateľ má právo odmietnuť prevzatie služby / Diela najmä ak: <ul style="list-style-type: none"> a) Dodávateľ nedodá spolu so službou / Dielom preberací protokol podpísaný zo strany Objednávateľa, či iné obvyklé alebo dohodnuté dokumenty, napr. protokol o prevzatí a odovzdaní Diela, montážny denník, protokol o ukončení montáže, sprievodnú technickú dokumentáciu, osvedčenia, návody a pod., b) Dodávateľ dodá službu / Dielo pred alebo po dohodnutom termíne dodania, c) Dodávateľ dodá menší/väčší rozsah služby / Diela, ako bolo dohodnuté, d) kvalita služby / Diela nezodpovedá dohodnutej alebo obvyklej kvalite, e) ak služba / Dielo nebolo poskytnuté v súlade s požiadavkami vymienenými Objednávateľom. Ak Objednávateľ využije svoje právo odmietnuť prevziať službu / Dielo, náklady s tým spojené znáša Dodávateľ. </p>	<p> 10.1 The Client has the right to refuse the takeover of service/Work in particular if: <ul style="list-style-type: none"> a) the Contractor has not delivered together with the service/Work the handover protocol signed by the Client, or other conventional or agreed documents, e.g. the handover and takeover protocol of Work, assembly diary, protocol of completion of the assembly, the accompanying technical documentation, certificates, manuals, and so on, b) the Contractor shall deliver the service / Work before or after the agreed term of delivery, c) the Contractor shall deliver lesser/greater range of service /Work, as agreed, d) the quality of service/Work or does not match the agreed standard quality, e) if the service/Work has not been supplied in accordance with the requirements required by the Client. If the Client exercises its right to refuse to takeover service /Work, the associated costs shall be borne by the Contractor. </p>
<p> 10.2 Objednávateľ má právo na dodanie služby / Diela v požadovanom množstve, vysokej kvalite, v Objednávateľom určenom termíne a v dohodnutom mieste dodania. </p>	<p> 10.2 The Client has the right to delivery of service/Work in the required quantity, high quality, in the term specified by the Client and in the agreed place of delivery. </p>
<p> 10.3 Objednávateľ je oprávnený kontrolovať, či zamestnanci alebo subdodávatelia Dodávateľa dodržiavajú zákaz požívania alkoholických, omamných a/alebo psychotropných látok a to </p>	<p> 10.3 The Client is entitled to check whether the Contractor's employees or subcontractors of the Contractor comply with the ban on consumption of alcoholic, narcotic and/or psychotropic </p>

<p>jednak v areáli objednávateľa (ProCS, s.r.o.) ako aj v areáli Konečného zákazníka. V prípade pozitívneho zistenia porušenia uvedeného zákazu je Objednávateľ oprávnený nevypustiť takúto osobu do príslušného areálu alebo je oprávnený z príslušného areálu takúto osobu vykázať.</p>	<p>substances both in the Client's premises (ProCS, s.r.o.) as well as in the premises of the final customer. In case of a positive finding of breach of that ban, the Client is entitled not to allow entry of such person to the relevant premises or is entitled to banish such person from the relevant premises.</p>
<p>10.4 Objednávateľ je ďalej oprávnený udeliť osobe zamestnanca či subdodávateľa Dodávateľa tzv. červenú kartu, a to v prípade zistenia porušenia:</p> <ul style="list-style-type: none"> (i) zákazu požívania alkoholických, omamných a/alebo psychotropných látok v s spojení s bodom 10.3 VOP a/alebo (ii) zákazu odcudzovania materiálu, výrobkov a cudzích predmetov z areálu objednávateľa (ProCS, s.r.o.) a/alebo z areálu Konečného zákazníka a/alebo (iii) povinnosti podrobiť sa kontrole alkoholických, omamných a/alebo psychotropných látok a/alebo (iv) iných závažných povinností dohodnutých VOP alebo Zmluvou, pre ktorú sa tieto VOP aplikujú (závažným porušením povinností sa rozumie napríklad také porušenie povinností, ktoré môže viesť napr. k spôsobeniu škody na majetku alebo na zdraví, prípadne ekologické znečistenie). <p>Táto červená karta bude udelená na obdobie 3 rokov od zistenia ktoréhokoľvek vyššie uvedeného porušenia povinnosti a osoba, ktorej bude táto červená karta udelená, nie je oprávnená po uvedení obdobia vykonávať pre Objednávateľa žiadne činnosti či už priamo alebo ako zamestnanec Dodávateľa alebo subdodávateľ Dodávateľa. Za dodržanie tejto povinnosti podľa predošlej vety zodpovedá Dodávateľ.</p> <p>Červená karta môže byť Objednávateľom udelená aj priamo Dodávateľovi, ak v priebehu 2 po sebe nasledujúcich rokov Objednávateľ 3x zistí porušenie povinností vyššie uvedených v tomto bode; účinky udelenia červenej karty priamo Dodávateľovi sú rovnaké ako pri jej udelení osobe zamestnanca alebo osobe subdodávateľa Dodávateľa ako je to uvedené v odseku vyššie.</p>	<p>10.4 The Client is further entitled to grant to Contractor's employee or subcontractor of the Contractor so called red card, in case of finding of breach of:</p> <ul style="list-style-type: none"> (i) ban on consumption of alcoholic, narcotic and / or psychotropic substances in conjunction with par 10.3 GTC and / or (ii) ban of alienation of materials, products and foreign objects from the Client's premises (ProCS, s.r.o.) and/or from premises of the final customer and/or (iii) the obligation to undergo testing of alcoholic, narcotic and/or psychotropic substances, and/or (iv) other serious obligations agreed in GTC or the Contract for which these GTC shall apply (serious breach includes, e.g., such breach of obligations which may lead e.g. to the damage of property or health or environmental pollution). <p>This red card will be granted for a period of three years from the finding of any breach of the above mentioned obligations and the person whom the red card will be granted, is not entitled for a specified period to perform any activities for the Client, either directly or as an employee of the Contractor or subcontractor of the Contractor. The Contractor shall be liable for compliance with the obligations under the previous sentence.</p> <p>Red card may be granted by the Client to the Contractor directly, if within 2 consecutive years the Client 3x finds a breach of the obligations mentioned above in this paragraph; effects of the red card granted directly to Contractor are the same as by the granting the red card to the person of employee or subcontractor of Contractor as set out in the paragraph above.</p>
<p>Čl. 11 Práva a povinnosti Dodávateľa</p>	<p>Art. 11 Rights and obligations of the Contractor</p>
<p>11.1 Dodávateľ je povinný dodať službu / Dielo riadne a včas, so všetkou odbornou starostlivosťou, pričom Dodávateľ zodpovedá Objednávateľovi v plnom rozsahu za prípadné škody v dôsledku porušenia tejto povinnosti.</p>	<p>11.1 The Contractor is obliged to deliver service/Work properly and on time, with all professional care, while the Contractor shall be liable to the Client in full scope for any damage due to possible breach of this obligation.</p>
<p>11.2 Dodávateľ je povinný avizovať (e-mail, telefonát) Objednávateľovi dodanie služby aspoň jeden pracovný deň vopred, ak sa zmluvné strany nedohodnú inak v Objednávke / Zmluve.</p>	<p>11.2 The Contractor is obliged to announce (e-mail, telephone) the Client the delivery of the service, at least one working day in advance, unless the Contractual Parties agreed otherwise in the Order/Contract.</p>
<p>11.3 Dodávateľ sa zaväzuje zabezpečiť, aby potvrdenie Objednávky v jeho mene vykonala iba osoba na to oprávnená; v prípade porušenia tohto záväzku je Dodávateľ povinný nahradiť Objednávateľovi škodu, ktorá mu tým vznikne. Pre účely potvrdenia Objednávok Objednávateľa zo strany Dodávateľa sa za oprávnenú osobu Dodávateľa považuje ktorýkoľvek zamestnanec Dodávateľa alebo osoba používajúca komunikačné prostriedky Dodávateľa (fax, e-mail, telefón) alebo pečiatku Dodávateľa, ak sa zmluvné strany výslovne nedohodnú inak, resp. ak sa zmluvné strany výslovne nedohodnú na konkrétnej oprávnenej osobe na strane Dodávateľa, ktorej meno je uvedené v tejto Zmluve / Objednávke. Pre vylúčenie pochybností zmluvné strany tieto subjekty považujú za osobu oprávnenú konať v mene a za Dodávateľa v zmysle ust. § 15 alebo ust. § 16 Obchodného zákonníka.</p>	<p>11.3 The Contractor undertakes to ensure that the Order confirmation shall be performed on his behalf only by person authorized to do so; in case of breach of this obligation, the Contractor shall be obliged to pay the Client damages arising from such breach. For purposes of the Order confirmations of the Client by the Contractor the authorized person of the Contractor shall be deemed any Contractor's employee or the person using the means of communication of the Contractor (fax, e-mail, phone) or seal of the Contractor, unless the Contractual Parties expressly agree otherwise, resp. unless the Contractual Parties expressly agree to a particular authorized person of the Contractor whose name is stated in this Contract/Order. For the avoidance of any doubt, the Contractual Parties consider those entities as a person authorized to act in the name of and on behalf of the Contractor under provision § 15 or § 16 of the Commercial Code.</p>
<p>11.4 Dodávateľ je povinný 48 hodín pred začatím vykonávania služby / Diela písomne informovať Objednávateľa o osobe, ktorá bude za vykonávanie služby / Diela za Dodávateľa kontaktnou a zodpovednou osobou – meno, priezvisko, číslo OP, telefónne číslo, prípadne mail, ak jej meno nie je uvedené v Objednávke / Zmluve.</p>	<p>11.4 The Contractor is obliged 48 hours before commencing of execution of the service/Work to inform the Client in writing about the person who will be a contact and liable person for the Contractor - name, surname, ID card number, telephone number or mail if its name is not stated in the Order/Contract for execution of the service/Work.</p>
<p>11.5 Dodávateľ je povinný 48 hodín pred začatím vykonávania služby písomne predložiť zoznam zamestnancov Dodávateľa (meno, priezvisko, číslo OP), príp. iných osôb Dodávateľa, ktorý budú službu / Dielo vykonávať. Dodávateľ je povinný na žiadosť Objednávateľa predložiť mu aj ďalšie doklady, a to najmä doklady o zdravotnej a/alebo odbornej spôsobilosti, o absolvovaní školení BOZP a PO, technickú dokumentáciu k</p>	<p>11.5 The Contractor is obliged 48 hours before commencing of execution of the service in writing to submit a list of Contractor's employees (name, surname, ID card number), possibly other persons of the Contractor who will execute the service/Work. The Contractor is obliged under Client's request to submit other documents, especially documents on health and/or professional competence, documents on completion of the course of OHS</p>

	zariadeniam, náradia a pracovným pomôckam, používaných pri dodávaní služby.	and FP technical documentation of the equipment, tools and work equipment used by delivering of the service.
11.6	Dodávateľ sa zaväzuje, že všetci zamestnanci Dodávateľa majú požadovanú kvalifikáciu, odbornú a zdravotnú spôsobilosť, sú riadne vyškolení k dodržiavaniu BOZP, PO a environmentálnych predpisov. Za ochranu zdravia a bezpečnosti práce svojich zamestnancov v priebehu stavby alebo výkonu inej činnosti/ poskytnutí služby / vykonávaní Diela podľa Objednávky, resp. Zmluvy zodpovedá Dodávateľ. Po celú dobu realizácie služby / Diela zabezpečí Dodávateľ bezpečnosť prác a prevádzku, najmä dodržiavanie predpisov BOZP a požiarnej ochrany na stavenisku a iných priestoroch dotknutých ním vykonávanou činnosťou a zodpovedá za škody, ktoré vzniknú ich porušením Objednávateľovi alebo tretím osobám.	11.6 The Contractor commits that all Contractor's employees have the required qualification, professional and health competence, are duly trained on compliance with OSH, FP and environmental regulations. The Contractor bears liability for health and safety at work of its employees during the construction or execution of other activities/ performance of service / execution of the Work according to the Order resp. the Contract. During the execution of the service/Work the Contractor ensures safety on work and operation, in particular compliance with OSH regulations and fire protection at the site and other areas affected by the activity carried out by it and it is responsible for damages arising from the breach to the Client or to third parties.
11.7	Dodávateľ sa zaväzuje rešpektovať rozhodnutie Objednávateľa, prípadne Konečného zákazníka o znížení rozsahu požadovanej služby / Diela. V takom prípade sa znižuje cena za služby / Dielo o cenu prác, materiálov, výrobkov a podobne, ktoré na základe tohto rozhodnutia Objednávateľa, prípadne Konečného zákazníka, nebudú vykonané, či dodané. Toto rozhodnutie sa Objednávateľ zaväzuje oznámiť Dodávateľovi písomne, najneskôr 2 dni pred začatím prác / dodávok, o ktoré sa predmet služby /Diela znižuje. Akékoľvek navyč práce predmetu služby môže Dodávateľ vykonať na základe písomného dodatku k Zmluve, prípadne na základe písomného odsúhlasenia vykonania týchto prác Objednávateľom.	11.7 The Contractor commits to respect the decision of the Client or the final customer about reduction of the scope of the requested service/Work. In this case the price for the service/Work is reduced by the costs of works, materials, and products and so on, which based on this decision of the Client or the final customer, will not be executed or delivered. The Client undertakes to notify such decision in writing to the Contractor no later than two days before commencing of work/supply by which the subject of the service/Work is reduced. Any extra works of subject of the service shall be executed by the Contractor based on a written amendment to the Contract, or based on the written approval of such work by the Client.
11.8	Na žiadosť Objednávateľa je Dodávateľ povinný mať počas celej doby platnosti a účinnosti Zmluvy / Objednávky uzavreté riadne poistenie CAR („all risk“) zahrňajúce aj poistenie krížovej zodpovednosti vo výške ceny služby / Diela, a to na poistnú čiastku vo výške ceny služby / Diela, ak v Objednávke, resp. v Zmluve nie je výslovne uvedený iný druh poistenia. Minimálna výška poistného plnenia pre poistenie zodpovednosti za škodu tretím osobám musí byť dohodnutá na výšku 30.000,-€ pre fyzickú osobu – podnikateľa a 150.000,-€ pre právnickú osobu. Na výzvu Objednávateľa je dodávateľ povinný bezodkladne predložiť všetky príslušné poistné zmluvy. V prípade, ak na výzvu Dodávateľ poistné zmluvy nepredloží, považuje sa to za podstatné porušenie zmluvných povinností Dodávateľa.	11.8 At the request of the Client the Contractor shall have during the whole validity and effectivity of the Contract/Order properly concluded CAR insurance (“all risk”), including a cross liability insurance in the amount of the price of the service/Work, in the insured amount equal to the price of the service/Work if in the Order, resp. the Contract is not expressly stated an another kind of insurance. The minimum amount of insurance performance for liability insurance to third parties must be agreed at the amount of € 30.000, - for a natural person - entrepreneur and € 150.000, - for a legal entity. The Contractor shall be obliged on the Client's request to submit all relevant insurance contracts. In case the Contractor does not submit insurance contracts upon request, it shall be considered as substantial breach of contractual obligations of the Contractor.
11.9	Dodávateľ je bezodkladne písomne povinný informovať Objednávateľa najmä: <ul style="list-style-type: none"> o všetkých podstatných skutočnostiach týkajúcich sa výkonu jeho činnosti (napr. zmeny v úradných povoleniach, štátnych skúškach a pod.), o akýchkoľvek podstatných negatívnych dopadoch, prípadne o ich hrozbe v súvislosti s plnením predmetu zmluvy predovšetkým o prípadnom omeškaní sa so splnením záväzku (neplnenie harmonogramu) a podobne, o vývoji plnenia predmetu zmluvy, ako aj o iných skutočnostiach, ktoré môžu mať dopad na splnenie predmetu zmluvy. 	11.9 The Contractor is obliged to inform immediately in writing the Client, in particular: <ul style="list-style-type: none"> about all substantial facts relating to the performance of its activities (e.g. change in the official permissions, state tests, and so on.), about any substantial negative impact, or its possible threat in connection with performance of the subject of the Contract in particular of a possible delay with fulfillment of the obligation (failure to meet schedule) etc., about the development of performance of subject of Contract as well as other factors which may have impact on the fulfillment of the subject of Contract.
Čl.12 Záverečné ustanovenia		Art.12 Final provisions
12.1	Objednávateľ si vyhradzuje právo na jednostrannú zmenu týchto VOP.	12.1 The Client reserves the right of unilaterally change these GTC.
12.2	Odhylné dojednania v Objednávke, resp. v Zmluve majú prednosť pred znením týchto VOP; to platí rovnako pre prípad rozporu medzi Objednávku, resp. Zmluvou a VOP, prednosť má znenie Objednávky, resp. Zmluvy.	12.2 Different arrangements stated in the Order resp. in the Contract shall prevail over the wording of these GTC; this applies equally in case of conflict between the Order, resp. the Contract and the GTC; the wording of the Order, resp. Contract shall prevail.
12.3	Doručovanie: Objednávka alebo iné písomnosti podľa týchto VOP sa považujú za doručené druhej zmluvnej strane: <ol style="list-style-type: none"> pri použití faxu v deň odoslania, ak odosielajúce technické zariadenie potvrdí bezchybný prenos; pri použití e-mailu v deň odoslania, ak sa správa nevrátila ako nedoručená; pri osobnom odovzdaní momentom prevzatia alebo odmietnutia; pri zaslaní poštou alebo kuriérskou službou na adresu uvedenú v príslušnom registri dňom kedy je adresátom prevzatá alebo kedy je doručovateľom odosielateľovi vrátená ako nevyžiadaná v odbernej (úložnej) lehote alebo 	12.3 Delivery: The Order or other document under these GTC shall be considered as delivered to the other Contractual Party: <ol style="list-style-type: none"> by the use of fax on the day of shipment, if the sending technical equipment confirms a perfect transfer; by the use of e-mail on the day of shipment, if the message is not returned as undelivered; by personal delivery at the moment of acceptance or rejection; via postal or courier services to the address stated in the relevant register on the day of handover or when the post office returns the shipment to the sending Contractual Party as non-requested within delivery (storage) period or with a

<p>s poznámkou adresát neznámy, adresát nezastihnutý alebo s inou poznámkou podobného významu. Pre vylúčenie pochybností sa fiktícia doručenia nevzťahuje na doručovanie faktúry vystavenej Dodávateľom Objednávateľovi.</p>	<p>notice that the recipient is unknown or as undelivered or with another similar meaning. For the avoidance of doubt, the fiction of delivery shall not apply to the delivery of the invoice issued by the Contractor to the Client.</p>
<p>12.4 Tieto VOP sú súčasťou každej Objednávky Objednávateľa a sú pre Dodávateľa záväzným potvrdením Objednávky.</p>	<p>12.4 These GTC are an integral part of every Client's Order and are binding for the Contractor by confirmation of the Order.</p>
<p>12.5 Dodávateľ nie je oprávnený žiadnym spôsobom postúpiť pohľadávku voči Objednávateľovi vzniknutú z tejto Zmluvy / Objednávky bez vopred poskytnutého písomného súhlasu Objednávateľa (dohodnutý zákaz postúpenia). V prípade, ak Dodávateľ túto svoju povinnosť poruší, je Objednávateľ oprávnený uplatniť si voči Dodávateľovi zmluvnú pokutu vo výške hodnoty postúpenej pohľadávky; Dodávateľ podpisom Zmluvy potvrdzuje, že výšku zmluvnej pokuty považuje za primeranú vo vzťahu k povinnosti, ktorou je zmluvná pokuta zabezpečená.</p>	<p>12.5 The Contractor is not entitled in any way assign a claim against the Client arising out of this Contract/Order, without prior written consent of Client (agreed prohibition of assignment of claims). In case the Contractor breaches this obligation, the Client is entitled to claim against the Contractor a contractual penalty in the amount of value of the assigned claim; by signing this Contract the Contractor confirms that the amount of such contractual penalty is considered as reasonable in relation to the obligation that is secured by such contractual penalty.</p>
<p>12.6 Zmluvné strany sa dohodli, že Dodávateľ nie je oprávnený jednostranne započítavať svoje pohľadávky voči Objednávateľovi.</p>	<p>12.6 The Contractual Parties have agreed that the Contractor is not entitled to unilaterally set off his claims against the Client.</p>
<p>12.7 V prípade, ak Dodávateľ pre riadne vykonanie služby / vyhotovenie Diela vyhotovil alebo nechal vyhotoviť dodávateľskú dokumentáciu alebo inú projektovú dokumentáciu, stáva sa okamihom vzniku tejto dokumentácie jej vlastníkom Objednávateľ. Pokiaľ by touto činnosťou Dodávateľa vzniklo dielo podľa autorského zákona, vznikol vynález alebo priemyselný vzor, stáva sa Objednávateľ okamihom vzniku takéhoto diela jeho užívateľom, to znamená držiteľom bezvýhradnej a časovo neobmedzenej licencie. Cena za toto právo použitia je zahrnutá v cene za službu / Dielo. Dodávateľ vyhlasuje, že žiadna osoba nemá k odovzdávaným predmetom práva obmedzujúce práva Objednávateľa podľa tohto ustanovenia. V prípade, že sa toto tvrdenie ukáže nepravdivým, je Dodávateľ povinný uhradiť Objednávateľovi vzniknutú škodu a zabezpečiť na vlastné náklady, aby Objednávateľ mohol nerušene tieto práva vykonávať.</p>	<p>12.7 In case that the Contractor executed or let execute for the proper execution of the service/ execution of Work a contractor documentation or other project documentation, the Client shall become its owner at the moment of creation of such documentation. Should a work under the copyright law, invention or utility design arose by such an activity of the Contractor, the Client shall become a possessor of unconditional and open-ended license. The price for such right of use is included in the price of the service/Work. The Contractor declares that no person has rights restricting rights of the Client under this provision. In case that this declaration appears untrue, the Contractor shall be obliged to refund to the Client caused damage and ensure on its own costs that the Client shall execute those rights without disturbance.</p>
<p>12.8 Dôvernosc: Všetky skutočnosti vyplývajúce zo zmluvného vzťahu, ako aj výrobné, technické, technologické, organizačné, obchodné a iné informácie, ktoré jedna zmluvná strana poskytne resp. sprístupni druhej zmluvnej strane, považujú obe zmluvné strany za dôverné informácie alebo za predmet obchodného tajomstva ak spĺňajú kritériá stanovené Obchodným zákonníkom. Zmluvná strana sa zaväzuje, že dôverné informácie a/alebo obchodné tajomstvo, ktoré jej boli zverené druhou zmluvnou stranou a/alebo, ktoré zistila v priebehu realizácie Objednávky / Zmluvy, a ktoré nie sú všeobecne známe, neprístupní tretím osobám a ani ich nepoužije pre iné účely ako pre plnenie Objednávky /Zmluvy. Zmluvné strany sa zaväzujú zachovávať obchodné tajomstvo podľa § 17 Obchodného zákonníka. Za porušenie ochrany dôverných informácií a/alebo obchodného tajomstva sa nepovažuje poskytnutie informácií orgánom verejnej správy v zmysle právnych predpisov, zamestnancom, právnym poradcom, audítorom a to v nevyhnutnom rozsahu a/alebo za účelom výkonu práva. Povinnosť zachovávať mlčanlivosť (ochranu dôverných informácií a/alebo obchodného tajomstva) z tohoto zmluvného vzťahu platí aj po skončení Objednávky / Zmluvy.</p>	<p>12.8 Confidentiality: All the facts arising from the contractual relationship, as well as manufacturing, technical, technological, organizational, business and other information which one Contractual Party shall provide resp. disclose to other Contractual Party, will be considered by both Contractual Parties as a confidential information or subject of trade secret if they fulfill the criteria laid down by the Commercial Code. The Contractual Party undertakes not to disclose confidential information and/or trade secrets which were entrusted to it or which it found out during the realization of Order / Contract, and which are not generally known to the third parties and it will not disclose to third parties, nor shall it use it for others purposes as for performance of the Order / Contract. The Contractual Parties undertake to keep trade secret under § 17 of the Commercial Code. Disclosure of information to the public authorities under the legislation, employees, legal advisors, auditors and in the necessary extent and/or for the purpose of exercise of right is not considered as the breach of protection of confidential information and/or trade secret. The obligation of confidentiality (protection of confidential information and/or trade secrets) from this contractual relationship also applies after termination of the Order/Contract.</p>
<p>12.9 Duševné vlastníctvo: Duševné vlastníctvo znamená akékoľvek patenty, ochranné známky, práva k internetovým doménam, úžitkové vzory, registrované dizajny, dizajnové práva, práva k databázam, autorské práva, práva k topografiám polovodičov, právo k obchodnému tajomstvu, dôverné informácie, know-how, obchodné značky, obchodné meno a/alebo práva s ním súvisiace a akékoľvek iné známe práva duševného vlastníctva tu neuvedené, či už sú registrované alebo neregistrované, po celú dobu trvania ich registrácie, ochrany alebo žiadosti o registráciu. Dodávateľ vyhlasuje a potvrdzuje, že: a) plnením Objednávky / Zmluvy neporušuje Duševné vlastníctvo tretej osoby,</p>	<p>12.9 Intellectual Property: Intellectual property means any patents, trademarks, rights to Internet domains, utility designs, registered designs, design rights, database rights, copyrights, rights to semiconductor topographies, right to trade secret, confidential information, know-how, trademarks, business name and / or related rights, and any other known intellectual property rights not mentioned here, whether registered or unregistered, for the entire duration of their registration, protection, or requests for registration. The Contractor declares and confirms that: a) by execution of the Order/Contract it does not breach Intellectual Property of the third party,</p>

<p>b) Objednávateľ používaním služby / Diela dodaného podľa Objednávky / Zmluvy, resp. čiastkovej zmluvy neporuší Duševné vlastníctvo tretej osoby.</p> <p>V prípade nepravdivosti alebo porušenia tohto vyhlásenia sa Dodávateľ zaväzuje:</p> <p>i) nahraďiť Objednávateľovi všetky a akékoľvek škody a/alebo súvisiace náklady vyplývajúce z porušenia tohto vyhlásenia a/alebo</p> <p>ii) na výzvu Objednávateľa prevezme záväzok (dlh) vyplývajúci z porušenia tohto vyhlásenia.</p>	<p>b) the Client by using the service/Work delivered under the Order/Contract, resp. partial Contract will not breach Intellectual Property of the third party,</p> <p>In case of untruthfulness or breach of this declaration the Contractor commits:</p> <p>i) to refund the Client any and all damages and/or related expenses arising from breach of this declaration and/or</p> <p>ii) under the request of the Client to handover the commitment (debt) arising from breach of this declaration.</p>
<p>12.10 Dodávateľ týmto udeľuje Objednávateľovi súhlas použiť jeho registrované resp. chránené ochranné známky za účelom a v rozsahu splnenia predmetu Objednávky / Zmluvy.</p>	<p>12.10 The Contractor grants by this to the Client the agreement to use its registered resp. protected trademarks for the purposes and in range of fulfilment of the Order/Contract.</p>
<p>12.11 Ochrana osobných údajov: Zmluvné strany sa zaväzujú, že ak v súvislosti s realizáciou spolupráce prídu do styku s osobnými údajmi fyzických osôb v zmysle aktuálne platného zákona o ochrane osobných údajov v platnom znení zmluvná strana bude v plnom rozsahu dodržiavať a aplikovať ustanovenia citovaného zákona, nakoľko takto sprístupnené osobné údaje fyzických osôb každá zmluvná strana spracováva v databáze zmluvných partnerov vo svojom elektronickom informačnom systéme výlučne za účelom prevádzkovania svojej obchodnej činnosti v súvislosti s Objednávkou / Zmluvou, a to i po skončení trvania Objednávky / Zmluvy.</p>	<p>12.11 Personal data protection: The Contractual Parties undertake that if they will come into contact with personal data of natural persons during the realization of cooperation under currently valid Act on Personal Data Protection, as amended, the Contractual Party will fully respect and apply the provisions of the cited Act, as these disclosed personal data of natural persons are processed by each Contractual Party in its electronic information system solely in order for purposes of providing its business activities in connection with the Order/Contract, even after the termination of the Order/ Contract.</p>
<p>12.12 Dodávateľ potvrdením Objednávky Objednávateľa potvrdzuje, že bol Objednávateľom vopred pred potvrdením Objednávky / uzavretím Zmluvy oboznámený s obsahom VOP a v plnom rozsahu k nim prístupuje.</p>	<p>12.12 By confirmation of the Client's Order by the Contractor the Contractor confirms that it was acquainted with the content of GTC before the confirmation of Order / conclusion of Contract and it accesses to them in full.</p>
<p>12.13 Objednávka/Zmluva a VOP ako jej príloha predstavuje výlučnú dohodu zmluvných strán upravujúcu všetky vzájomné práva a povinnosti zmluvných strán; prípadná existencia všeobecných obchodných podmienok Dodávateľa (resp. obdobných dokumentov Dodávateľa) nemá žiaden vplyv na práva a povinnosti zmluvných strán založených Zmluvou (ktorá vznikla na základe potvrdenia Objednávky vrátane jej prílohy VOP). Pre vylúčenie pochybností platí, že aplikácia akýchkoľvek ustanovení všeobecných obchodných podmienok Dodávateľa (resp. obdobných dokumentov Dodávateľa) na vzťah zmluvných strán založených Zmluvou je vylúčená.</p>	<p>12.13 The Order/Contract and GTC as its annex presents exclusive agreement between the Contractual Parties providing all mutual rights and obligations of the Contractual Parties; the possible existence of general terms and conditions of the Contractor (resp. similar document of the Contractor) does not affect the rights and obligations of the Contractual Parties established by the Contract (which was created by the Order confirmation, including its annex GTC). For the avoidance of doubt the application of any provisions of general terms and conditions of the Contractor (resp. similar documents of Contractor) to the relationship of the Contractual Parties established by the Contract, is excluded.</p>
<p>12.14 V prípade rozporu medzi slovenským znením a anglickým znením týchto VOP, prednosť má slovenské znenie.</p>	<p>12.14 In a case of conflict between the Slovak version and English version of these GTC, the Slovak version prevails.</p>
<p>V dňa</p>	<p>....., dated</p>
<p>..... Kupujúci ProCS, s.r.o. Ing. Štefan Bartošovič, generálny riaditeľ a konateľ spoločnosti</p>	<p>..... Purchaser ProCS, s.r.o. Ing. Štefan Bartošovič, Managing Director/CEO</p>
<p>..... Predávajúci</p>	<p>..... Seller</p>